

Никонова Наталья Егоровна

НЕМЕЦКИЙ МИР "ВЕСТНИКА ЕВРОПЫ" В. А. ЖУКОВСКОГО

Статья представляет результаты исследования "немецкого текста" в "Вестнике Европы" послекарамзинского времени, когда лицо первого русского толстого журнала о европейской культуре, литературе и политике во многом определялось переводами, выбранными его редактором В. А. Жуковским.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/3/2011/2-1/32.html

Источник

Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (8): в 3-х ч. Ч. I. С. 128-131. ISSN 1997-292X.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/3.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/3/2011/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_hist@gramota.net

политике гражданское общество обеспечивает взаимодействие интересов индивидуумов и социальных групп для создания согласия и публичного блага в региональном сообществе.

Список литературы

1. Косов Ю. С., Фокина В. В. Политическая регионалистика. СПб.: Питер, 2009. 192 с.
2. Масловская С. М. Региональные элиты: на пути к гражданскому обществу? // Выборы в РФ: федеральный и региональный аспекты: тезисы выступлений участников научно-практической конференции. 26-28 июня 1999 г. СПб.: Центр «Стратегия», 1999. С. 68-72.
3. Патнэм Р. Чтобы демократия сработала: гражданские традиции в современной Италии. М.: Ad Marginem, 1996. 258 с.
4. Сморгунюва В. Ю. Феномен политического знания. СПб.: Образование, 1996. 432 с.
5. Хабермас Ю. Демократия. Разум. Нравственность: Московские лекции и интервью. М.: АО «Камп», 1995. 245 с.

CIVIL SOCIETY IN COMMUNICATIVE THEORIES OF POLITICAL REGIONALISTICS

Svetlana Kazbekovna Nagaeva, Ph. D. in Political Science, Associate Professor

*Department of Social Work
Khakass State University named after N. F. Katanov
nagaeva-svetlana@rambler.ru*

The article considers civil society theory in the researches of political regionalistics. The author analyzes communicative approaches to civil society in regional development and substantiates their political content. Special attention is paid to the works of the German researcher Jürgen Habermas and the native supporters of political-communicative theories.

Key words and phrases: civil society; political regionalistics; communicative theories.

УДК 821.161.1

Статья представляет результаты исследования «немецкого текста» в «Вестнике Европы» послекарамзинского времени, когда лицо первого русского толстого журнала о европейской культуре, литературе и политике во многом определялось переводами, выбранными его редактором В. А. Жуковским.

Ключевые слова и фразы: немецкий текст; В. А. Жуковский; «Вестник Европы».

Наталья Егоровна Никонова, канд. филол. наук, доцент

*Кафедра романо-германской филологии
Томский государственный университет
nikonat2002@yandex.ru*

НЕМЕЦКИЙ МИР «ВЕСТНИКА ЕВРОПЫ» В. А. ЖУКОВСКОГО[©]

Статья подготовлена при поддержке Гранта Президента РФ для молодых докторов наук МД-3069.2011.6.

Первый в России толстый литературно-политический журнал «Вестник Европы», основанный в 1802 г. Н. М. Карамзиным, как известно, выходил два раза в месяц на протяжении двадцати восьми лет небывалым для своего времени тиражом. Издание обозначило новый этап в истории русской журналистики, так как было первым частным и во многом независимым журналом в России. Идейная стратегия журнала менялась в зависимости от исторических обстоятельств и воззрений редакторов. Изначально Карамзиным предусматривалось соединение двух магистралей информационной политики: просветительской и воспитательной. Новаторская функция «Вестника» заключалась в том, что он мог участвовать в формировании публичного пространства, соединяющего светское общество, литераторов и политическую элиту. Так или иначе, эта функция сохранялась на протяжении всей истории существования «Вестника».

Преемники основателя журнала (в 1805 г. «Вестник» был выкуплен М. Т. Каченовским, с 1808 г. «Вестник» перешел в руки В. А. Жуковского) в силу развития геополитической ситуации явились представителями двух разных стратегических линий, двух главных составляющих концепции издания: общественно-политической и культурно-образовательной. Трём этапам развития «Вестника Европы» посвящены специальные работы [3], при этом менее всего изучен период редакторства и прямого влияния Жуковского, границы которого условно можно обозначить 1807-1811 гг. Исключение и одновременно базу для серьезной постановки назревшего вопроса составляют труды современных жуковсковедов [1; 2; 7], подготовивших к печати в рамках Полного собрания сочинений и писем первого русского романтика объемистый том его прозы, впервые опубликованной в «Вестнике».

Известно, что Жуковский, в первую очередь, соотносил свои принципы с историей основанного Карамзиным издания; во-вторых, вынужден был конкурировать с политически оппозиционным «Русским вестником» С. Н. Глинки. В результате страницы журнала наполнились переводными текстами отечественных авторов разной тематики и всех возможных видов малых прозаических жанров. Цельная литературная программа Жуковского, взявшего в руки «Вестник» в посттильзитское время, когда не в чести была острая критика Наполеона, а тем более любого вида галломания, возымела и свою новую направленность. Обращение к «немцам», или «германофильство» (термин А. Н. Веселовского), зародившееся в передовых умах молодых русских дворян в первые годы XIX в., в частности, в деятельности Андрея Тургенева и представителей Дружеского литературного общества, нашло свое яркое воплощение в «Вестнике» Жуковского.

Цель настоящей статьи - целостный анализ превалирующего над другими культурно-национальными сегментами «немецкого текста» «Вестника Европы», представленного в период редакторства Жуковского во всех рубриках журнала самыми различными авторами.

Собственную программу Жуковский-издатель изложил в известном «Письме из уезда к издателю» [4, 1808, № 1], а об источниках для журнальных публикаций мы узнаем из личной переписки поэта. Одним из надежных «поставщиков», на которых он рассчитывал, был А. И. Тургенев, который на тот момент практически переселился в Европу. В начале июля 1807 г. Жуковский писал другу: «Теперь начинаю готовить пьесы; но так как я довольно мало на себя надеюсь и даже боюсь своей лени, то, любезный друг, не худо будет, если ты постараться помочь мне. Ты теперь имеешь довольно пособий и источников; тебе известна хорошо Немецкая литература, следовательно ты можешь назначить мне: что и где находится годного и нового, или старого, но еще не известного, в Немецких книгах. <...> По части политики снабжай меня, если будешь иметь время, сочинениями или переводами или, по крайней мере, назначай мне достойные помещения пьесы, то есть сказывай, в каком сочинении их отыскивать. <...> Нет ли чего в бумагах братниных? Я думаю, некоторые статьи из его журнала, писанные в чужих краях, могли бы сгодиться» [5, с. 67].

Немецкий взгляд на мир стал, в буквальном смысле, точкой отсчета для «Вестника Европы» в период редакторства Жуковского за счет переводов. Источником художественной прозы и новостей из области науки и искусства, литературы и политики выступили периодические издания современной поэту Германии.

Об актуальных общественно-политических событиях под рубриками «Обозрение заграничных происшествий» и «Политика» регулярно сообщалось в переводах из немецкой газеты «Гамбургский Корреспондент» («Hamburger Korrespondent»). Аналитические репортажи и историко-политические обзоры «поставляла» «Минерва о политике, истории и литературе» («Minerva für Politik, Geschichte und Literatur»), издававшаяся бывшим прусским офицером И. В. фон Архенгольцем с 1792 г. и просуществовавшая более пятидесяти лет. Целевую читательскую аудиторию немецкой «Минервы» составляли образованная буржуазия и либерально настроенные военные. Журнал объемом около двухсот страниц выходил ежемесячно и содержал преимущественно политические обзоры и исторические экскурсы, детальные отчеты о военных событиях. В качестве девиза для своего де-тища Архенгольц выбрал английский слоган, который превыше всего провозглашал объективность и необходимость отличать мнения от новостей. Через посредство немецкой «Минервы» русскому читателю «Вестника» в 1808 г. подробно сообщалось о политических поступках Англии [4, 1808, № 2, с. 155-164]; о походе французов в Ост-Индию [Там же, № 13, с. 68-78]; о возрождении Германии [Там же, № 18, с. 146-153].

Аполитическая периодика Германии использовалась Жуковским-редактором еще более активно. Не менее семи немецких вестников светской и литературной жизни стали источниками для переводных публикаций в «Вестнике Европы». Среди них «Газета для изящного мира» («Die Zeitung für die elegante Welt»), которая представляла собой журнал о литературе и культуре, была учреждена в Лейпциге И. Г. К. Шпациром и выходила с 1801 по 1859 гг., сначала три, а с 1806 г. четыре раза в неделю. Соответственно названию издание было ориентировано на избранного, элитарного читателя и имело различные приложения. Авторы журнала писали на самые различные темы (от высокой литературы до моды и садоводства); совершенно исключались только политические вопросы (См., например, «Замечания о новом Ковенгарденском театре в Лондоне») [Там же, 1809, № 5, с. 215].

Другим постоянным источником литературных текстов стала «Утренняя газета для образованных сословий» («Das Morgenblatt für gebildete Stände»), которая печаталась с 1807 по 1856 годы, выходила до шести раз в неделю, тиражом в две с половиной тысячи экземпляров, под руководством главы одного из центральных европейских издательств «Котта» и была одним из ведущих печатных периодических изданий Европы первой половины XIX в. По идее И. Ф. Котты «Утренний листок» представлял новаторский для начала века тип периодического издания - это была смесь из стихотворных сочинений, писем путешественников, заметок-воспоминаний, рецензий и статей об искусстве и т.п. В журнале печатались многие известные деятели эпохи, поэтому статьи, как правило, подписывались самими авторами. Ср. публикации переводов Жуковского в «Вестнике»: «Воспоминания об Ост-Индии. Из Гафнерова путешествия по берегам Ориксы в Короманделе» [Там же, № 20, с. 249-258], «Газетное объявление (Истинная повесть)» [Там же, № 22, с. 85-111].

На страницах «Вестника» публиковались тексты из «Лейпцигской литературной газеты» и «Немецких публичных листков»; Жуковский-издатель не мог не обратить внимания на популярный литературно-развлекательный журнал, основанный в 1803 г. непосредственно связанными с Россией немцами Г. Меркелем и А. Коцебу «Der Freymüthige, oder Ernst und Scherz» («Прямодушный, или в шутку и всерьез»). Малая проза этих авторов включалась в «Вестник» с завидной регулярностью. В 1808 г. в переводе Жуковского выходят «Меланхолическая песня Марии Стюарт» [Там же, 1808, № 1, с. 43-49] и «Не жалкий ли он

человек?» [Там же, № 4, С. 315-323] А. фон Коцебу; а также «Путешествие Ж.-Ж. Руссо в Параклет» [Там же, № 2, С. 97-131] Г. Меркеля.

Благодаря Жуковскому лицо журнала «Вестник Европы» в 1808 г. в прямом смысле представляли Клопшток и Гете - на титульных листах 41-ой и 42-ой частей он поместил портреты немецких классиков и опубликовал одноименные статьи о них [Там же, № 17, с. 36-49; № 21, с. 44-48]. Однако, самыми частыми гостями журнала стали немецкие просветители и романтики второго ряда: критик и моралист И.-Я. Энгель, а также критик И.-Г. Зульцер. Известное сочинение Энгеля «Светский философ» («Der Philosoph für die Welt») послужило основным источником для целой серии переводов, помещенных в послекарамзинском «Вестнике». В 1807 г. вышли «Смерть» [Там же, 1807, № 3, с. 161-187; № 4, с. 241-259] и «Пещера на острове Антиларос» [Там же, № 15, с. 162-176]; в 1808 г. - «Вольдемар» [4, 1808, № 19, с. 185-193]; в 1809 г. были опубликованы два программных перевода Жуковского из «Светского философа», о пользе критики и поэзии [Там же, 1809, № 3, с. 161-172; № 23, с. 215-228]; 1810 г. ознаменовался повестью «Улей» [Там же, 1810, № 22, с. 85-100].

Источником сюжетов, заимствованных «Вестником» у Зульцера, стали его главные сочинение «Всеобщая теория изящных искусств» («Allgemeine Theorie der schönen Künste») и прибавления к нему. В 1807 и 1811 гг. были напечатаны шесть переводов отдельных статей Зульцера, среди которых разъяснения об амфитеатре и готическом вкусе, об изящных искусствах и поэзии древних, о сатире и садовом искусстве [Там же, 1807, № 4, 11, 12; 1811, № 3, 15, 16].

Самым востребованным из знаменитостей Германии и вообще из европейских стихотворцев нового времени оказался Ф. Шиллер. Благодаря «Вестнику» увидели свет лучшие переводы прозы и поэзии немецкого гения, сделанные Жуковским: в 1808 г. вышел «Ожесточенный» [Там же, 1808, № 5, с. 119-138; № 6, с. 173-192]; в 1809 г. впервые были напечатаны «Кассандра» и «Плач Людмилы» [Там же, 1809, № 20, с. 258-264]; в 1810 г. опубликован «Путешественник» [Там же, 1810, № 4, с. 288-289].

Из прозаиков второго ряда особую популярность снискали К. Ф. Мориц (1757-1793) и Г. К. Лихтенберг (1742-1799). Жуковский, познакомившись со всеми вышедшими книгами популярного в начале XIX в. романтика-штюрмера К. Ф. Морица [6, с. 234], выбрал для перевода подходящие для периодического издания целостные фрагменты притчево-афористического типа из прозаического сборника «Капризы и фантазии» и опубликовал их в «Вестнике» за 1808 г.: «Жизнь и деятельность» [4, 1808, № 2, с. 94-96]; «Сила несчастья» [Там же, № 4, с. 314-315]; «Успокоение сомневающегося» [Там же, № 21, с. 48-51]. Из посмертного собрания сочинений знаменитого сатирика, «немецкого Свифта» Г. К. Лихтенберга в семи томах [6, с. 234] редактор «Вестника» отобрал для перевода и публикации его сатирические комментарии к разным гравюрам и к карикатурам Гогарта, которые полностью соответствовали журнальной рубрике «Изъяснение картинки»: «Путь развратного. Карикатура» [4, 1808, № 15, с. 218-226]; «Конец вещей Изъяснение карикатуры» [Там же, 1809, № 4, с. 299-302]; «Брак по расчету (Гогартова крриатура)» [Там же, 1810, № 10, с. 129-133].

Наконец, отдельный блок публикаций в «Вестнике» был связан с древнерусской историей, однако, авторами монументальных работ об укладе и нравах древних славян и о российском государственном строе являлись немецкие ученые Г. Ф. Миллер и А. Л. Шлецер. Первым фундаментальным источниковедческим трудом о русских летописях стал «Нестор» Шлецера, вызвавший горячие споры в начале XIX в. и на несколько десятилетий определивший направление русской историографии. Жуковский, напрямую заинтересовавшийся русской стариной в связи с собственными литературными опытами, продолжил серию публикаций о трудах Шлецера. Главным помощником в этом был А. И. Тургенев, снабжавший литературой и охотно предоставлявший консультации относительно изысканий геттингенского историка. Жуковский просил прислать ему каталог сочинений Шлецера, а также его основные труды, которые беспрекословно получал. Кроме того, он имел личную договоренность с историком о печатании его сочинений. Так, в третьем номере за 1808 г. издатель поместил заметку-перевод из Шлецера под заглавием «Взор на прошедшее, настоящее и будущее» с собственным примечанием: «Почтенный автор сего рассуждения, г-н Шлецер, московский профессор, известный в ученом свете по некоторым полезным классическим сочинениям и занимающийся теперь изданием Исторического Атласа Российской Империи, обещает, по дружбе своей к издателю, и впредь украшать своими произведениями листы «Вестника Европы»» [Там же, 1808, № 3, с. 242].

Таким образом, немецкий текст в период редакторства В. А. Жуковского занял центральное место на страницах «Вестника Европы», что было обусловлено общеполитической обстановкой в мире (Тильзитским соглашением между Россией и Францией); индивидуальной программой издателя, отказавшегося от национально-патриотического радикализма в пользу идеалов европейского просвещения; а также объективными культурно-историческими причинами - в начале XIX в. Германия стала вместилищем передовой научно-гуманитарной мысли и центром нового, романтического, направления в искусстве и литературе. В результате осуществления такой стратегии «Вестник Европы» стал оправдывать собственное название. Основной корпус текстов журнала составили переводы из немецкой прессы, обнаруживающей с начала века невиданный всплеск в развитии разного рода неполитических изданий, многие из которых становятся «поставщиками» информации для «Вестника». Жуковским-издателем активно заимствуются новинки в области литературы: более десятка популярных немецких авторов помещаются на страницах русского журнала в его переводах. Можно с уверенностью утверждать, что «Вестник Европы» конца 1800-х гг. стал кузницей для русского романтического слога, определенного Жуковским.

Список литературы

1. Айзикова И. А. Жанрово-стилевая система прозы В. А. Жуковского. Томск, 2004. С. 141-222.
2. Айзикова И. А. Французский и немецкий тексты в пространстве «Вестника Европы» периода редакторства В. А. Жуковского (1807-1811): на материале прозаических сочинений // Канунова Ф. З., Айзикова И. А., Никонова Н. Е. Эстетика и поэтика переводов В. А. Жуковского 1820-1840-х гг.: проблемы диалога, нарратива и мифопоэтики. Томск, 2008. С. 48-60.
3. Велижев М. Б. «Вестник Европы» в литературной и общественной жизни второй половины 1800-х гг.: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. М., 2004. 181 с.
4. Вестник Европы. М., 1807-1811.
5. Жуковский В. А. Письмо к А. И. Тургеневу от начала июня 1807 г. (Белев) // Письма В. А. Жуковского к Александру Ивановичу Тургеневу. М., 1895. 367 с.
6. Лобанов В. В. Библиотека В. А. Жуковского: описание. Томск, 1981. 415 с.
7. Поплавская И. А. Типы взаимодействия поэзии и прозы в журнале В. А. Жуковского «Вестник Европы» // Сибирский филологический журнал. 2008. № 3. С. 24-35.

GERMAN WORLD OF V. A. ZHUKOVSKII'S "EUROPE HERALD"

Natal'ya Egorovna Nikonova, Ph. D. in Philology, Associate Professor

*Department of Romanic-Germanic Philology
Tomsk State University
nikonat2002@yandex.ru*

The article presents the results of "German text" research in "Europe Herald" of post-Karamzin period when the face of the first Russian thick magazine about European culture, literature and politics was to the large extent determined by the translations chosen by its editor V. A. Zhukovskii.

Key words and phrases: German text; V. A. Zhukovskii; "Europe Herald".

УДК 008

В статье отражены тенденции развития современных городов и функциональные изменения, происходящие в социокультурном пространстве города. Автор делает предположение о появлении нового типа городского жителя - медиагорожанина.

Ключевые слова и фразы: современный город; коммуникация; медиагорожанин.

Максим Леонидович Паламарчук, к. филос. н.

*Кафедра культурологии, межкультурных коммуникаций и журналистики
Мурманский государственный гуманитарный университет
chukgek@inbox.ru*

МЕДИАГОРОЖАНИН: ШТРИХИ К ПОРТРЕТУ СОВРЕМЕННОГО ГОРОДСКОГО ЖИТЕЛЯ[©]

Современный человек является очевидцем грандиозных изменений, происходящих в глобальном мировом пространстве. 21 век трансформирует нашу жизнь, представления и возможности. Вместе с этим меняется город. Современный город представляет собой уникальный динамично развивающийся феномен, воплощающий в себе черты постиндустриального общества. Город ежедневно влияет на нас, и мы в свою очередь оказываем на него воздействие. Проблема человека, оказавшегося в городском пространстве, является одной из центральных проблем в философской антропологии и урбанистике. Какой он, современный горожанин? Попытаемся ответить. Но для начала, обратимся к изменениям, происходящим в социально-культурном пространстве современного города. Этот шаг позволит нам выявить некоторые особенности взаимодействия и образа жизни горожан, приблизится к поставленному вопросу.

Современный город как место пересечения потоков информации и коммуникаций

Некогда зародившись, город развил высокие формы культуры, вобрал в себя и аккумулировал огромный цивилизационный потенциал, прошёл многие стадии развития. Город стал, по сути, отправным пунктом информационного общества.

О том факте, что производство информации и создание необходимых максимально совершенных коммуникаций становится главным направлением развития общества, в 60-х годах 20 века подметил Г. Маклюэн: «В нашу электрическую эпоху мы видим себя всё более и более переводимыми в форму информации и идущими в сторону технологического расширения сознания» [10, с. 69]. В 1970-х годах Д. Белл прямо